**№ 2/2015**

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

**Г.Г. Молчанова**

**СИНЕРГИЯ ВИЗУАЛЬНОГО И ВЕРБАЛЬНОГО В ХРОМАТИКЕ (ЖИВОПИСИ) КАК СЕМИОТИЧЕСКИЙ КОД КОММУНИКАЦИИ**

***Molchanova G.G.***

**The Synergy of the Visual and Verbal in the Chromatics (Pictorial Art) as a Semiotic Code of Communication**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Галина Георгиевна Молчанова** — докт. филол. наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и  межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: [dean@ffl.msu.ru](mailto:dean@ffl.msu.ru) | Исследуется когнитивная невербалика в качестве эффективного поликодового механизма межкультурной коммуникации. Хроматика, изучающая роль цвета в общении и его воздействие на человека, рассматривается  с семиотической точки зрения как синергия визуального (живопись) и вербального (название картины) семиотического кода коммуникации; устанавливаются типы и виды такого синергетического единства, их роль в реализации коммуникативной, познавательной и выразительной функций.  *Ключевые слова:* хроматика, карнация, семиотика, иконика, индекс,  символ.  The article goes on arguing challenges and means of verbal and non-verbal intercultural communication. The paper explores the term “сhromatics” and shows that it can be used as an effective polycodal semiotic tool for intercultural  communication. Chromatics is represented in the article from the semiotic point of view as a synergetical unity of visual and verbal semiotic communication codes. Their role in the communicative, informative and expressive functioning is established.  *Key words:* chromatics, carnation, semiotics, iconics, index, symbol. | С. 7 - 19 |

**В.В. Робустова**

**ОНОМАСТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА КАК СПОСОБ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТОВ**

***Robustova V.V.***

**Onomastic Lexis as a Way of Verbalization of Concepts**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Робустова Вероника Валентиновна** *—* канд. филол. наук, доцент кафедры линг-  вистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных язы-  ков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: [nikarbs@yandex.ru](mailto:nikarbs@yandex.ru) | Настоящая статья посвящена анализу ономастической лексики как средства вербализации концептов. В статье рассматриваются категории ономастического знания и ономастического пространства, проводится детальный анализ англоязычных персоналий, вербализующих концепт «детектив» в британском обществе. Рассмотрен феномен ономастической категории на примере антропонимического концепта «Шерлок Холмс».  Анализируются когнитивные механизмы, лежащие в основе трансформаций ономастических концептов.  *Ключевые слова:* когнитивная ономастика, ономастическая лексика, ономастическая категория.  This article presents the analysis of a concept verbalized by proper names. The category of onomastic knowledge and the category of onomastic space are used in the article. The detailed analysis of English proper names which verbalise the concept “detective” is given. The concept “Sherlock Holmes” helps analyse the phenomenon of onomastic category. Cognitive mechanisms of concept transformation are shown in the article.  *Key words:* cognitive onomastic, onomastic lexicon, onomastic category. | С.20 - 30 |

**С.С. Грецкая**

**О РЕЛЕВАНТНОСТИ КОНТЕКСТНЫХ МОДЕЛЕЙ КОЛЛЕКТИВНОГО АВТОРА ДИСКУРСА**

***Gretskaya S.S.***

**On the Relevance of Contextual Models of the Collective Author of the Discourse**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Грецкая Софья Сергеевна** *—* канд. филол. наук, преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: [gnole\_fungle@mail.ru](mailto:gnole_fungle@mail.ru) | Предлагаемая статья посвящена обоснованию принципиальной возможности выявления значимых элементов ментальных моделей микро- и макроконтекстов, конструируемых коллективным автором дискурса, рассчитанного на массового реципиента.  *Ключевые слова:* ментальная модель, контекстная модель, микрокон-текст, макроконтекст, дискурс.  The article argues the feasibility of identifying relevant properties of micro and macro context models executed by a collective author while producing discourse that is intended for a mass audience.  *Key words:* mental model, context model, micro context, macro context, discourse. | С.31 - 41 |

**А.А. Габриелян**

**КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО КОНЦЕПТА “SMILE/LAUGH” В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

***Gabrielyan A.A.***

**The Corpus-Based Analysis of Emotional Concept “Smile/Laugh” in British and American English**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Габриелян Анна Артуровна** *—* аспирант и преподаватель кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: [annamsu@yahoo.com](mailto:annamsu@yahoo.com) | В данной статье ставится задача рассмотреть вербализацию эмоционального концепта “smile/laugh” и сформулировать особенности выражения в разных вариантах английского языка. Предлагается применить корпусный подход с привлечением корпусов британского и американского английского для выявления сходств и различий репрезентации концепта.  *Ключевые слова:* эмоциональный концепт, «улыбка/смех», вербализация, корпусный подход, вариантология.  This article deals with verbalization of an emotional concept “smile/laugh”and is aimed at revealing its peculiarities in varieties of English. The corpusbased approach involving the study of language with reference to the British English and American English corpora is suggested to define similarities and distinctions between the concept representation in both varieties.  *Key words:* an emotional concept, “smile/laugh”, verbalization, a corpusbased approach, varieties of English. | С.42 - 50 |

ТРАДИЦИИ В КУЛЬТУРЕ

TRADITIONS IN CULTURE

**Т.Ю. Загрязкина**

**КОДЫ ФРАНЦУЗСКОЙ КУХНИ В КОНТЕКСТЕ НАРРАТИВНЫХ ТЕКСТОВ**

***Zagryazkina T.Yu.***

**Codes of the French Cuisine in the Context of Narrative Texts**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Загрязкина Татьяна Юрьевна**— докт. филол. наук, профессор, зав. кафедрой  французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: [tatiana\_zagr@mail.ru](mailto:tatiana_zagr@mail.ru) | В статье рассматриваются представления о французской кухне, выраженные сквозь призму нарративных текстов — произведений великих кулинаров и шеф-поваров, поваренных книг, художественной литературы, туристических буклетов и учебных материалов. Исследуются высокая,  региональная, «новая» и повседневная кухни и стоящие за ними ценности.  *Ключевые слова*: французская кухня, нарративные тексты, дискурс, коллективные представления.  The article considers the notions of the French cuisine, expressed through the prism of narrative texts: works of great culinary experts and chefs, cookery books, fiction, tourist booklets and teaching materials. Haute cuisine, regional,  “new” and everyday cuisine and values behind them are being considered.  *Key words:* French cuisine, narrative texts, discourse, collective notions. | С. 51 - 76 |

**М.М. Раевская, Л.Н. Киселева**

**ИСПАНСКАЯ ГАСТРОНОМИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ**

**КАК ЭЛЕМЕНТ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ**

***Rayevskaya M.M., Kiselyova L.N.***

**The Spanish Gastronomic Tradition as an Element of Socio-Cultural Identity**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Раевская Марина Михайловна**— докт. филол. наук, профессор, зав. кафедрой  испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени  М.В. Ломоносова. E-mail: [infospanish@yandex.ru](mailto:infospanish@yandex.ru)  **Киселева Лидия Николаевна**— аспирант кафедры испанского языка факультета  иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail:  [lidiakisnic@mail.ru](mailto:lidiakisnic@mail.ru) | Статья посвящена исследованию подходов к изучению гастрономического кода культуры в общей взаимосвязи материального, духовного, поведенческого и организационного аспектов культуремы еды как элемента социокультурной идентичности. В статье рассматриваются испанские народные пословицы и поговорки как один из важных интересных источников информации относительно гастрономических вкусов и предпочтений испанского сообщества.  *Ключевые слова*: гастрономический код культуры, социокультурная идентичность, культурема еды, гастрономическая рефлексия, гастика.  The article focuses on the investigation of approaches to the study of gastronomic code of culture in correlation with the physical, spiritual, behavioral and organizational aspects of food’s “culturema” as an element of social and cultural identity. Spanish folk proverbs and sayings are considered in the article as one of the important and interesting sources of information regarding gastronomic tastes and preferences of the Spanish community.  *Key words:* gastronomic code of culture, cultural identity, food’s “culturema”, gastronomic reflection, gastics. | С.77 - 87 |

**И.В. Моклецова**

**ДРЕВНИЙ ЕГИПЕТ В ТВОРЧЕСКОЙ БИОГРАФИИ А.Н. МУРАВЬЕВА**

***Mokletsova I.V.***

**Ancient Egypt in the biography of A.N. Muravyov**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Моклецова Ирина Васильевна**— докт. филол. наук, доцент кафедры сравнительного изучения национальных литератур и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.  E-mail: imokletsovamsu@yandex.ru | В статье раскрывается начальный период развития египтологии в русской культуре. Стихийное собирательство артефактов, первые научные изыскания зримо воплотились в фигурах двух древнеегипетских сфинксов из Фив, приобретенных в 1830 г. и по-прежнему украшающих северную столицу России. Важную роль в этой истории сыграл писатель-путешественник А.Н. Муравьев, благодаря энергии и любознательности которого эта покупка состоялась.  *Ключевые слова*: русская культура, египтология, сфинкс, А.Н. Муравьев.  This article discusses the early stage of Egyptology in the Russian culture. Two Ancient Egyptian sphinxes brought from Thebes to St. Petersburg in 1830, which still decorate the northern capital, embodied the spirit of spontaneous collection of artifacts and scholarly inquiry. The energetic and inquisitive Andrey Muraviev, an adventurer and a travel writer, played a key role in this purchase.  *Key words*: Russian culture, Egyptology, sphinx, A.N. Muravyev. | С. 88 - 97 |

**О.А. Павловская**

**ЗНАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА: НОВАЯ КАРТИНА МИРА? (Иностранцы в России)**

***Pavlovskaya O.A.***

**The Knowledge of Russian: a New World View? (Foreigners in Russia)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Павловская Ольга Анатольевна**— преподаватель кафедры иностранных языков  для географического факультета факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.  E-mail: ellisa@inbox.ru | Статья раскрывает вопрос возможности построения новой картины мира у немецких принцесс в Российском императорском доме через язык как главный инструмент. Небольшая «культурная дистанция» и отсутствие коммуникативной необходимости знания русского языка доказывают сохранение языковой картины мира у иностранок. Однако моральный долг и гедонистические мотивы способствовали тому, что немецкие принцессы старались наиболее полно овладеть русским языком.  *Ключевые слова:* картина мира, аккультурация, культурная дистанция, языковая компетентность, языковое поведение, языковое предпочтение.  The article touches upon the possibility of building a new picture of the world through language as the main tool by German princesses in Russia. Little ‘cultural distance’ and lack of communication in Russian demonstrate the preservation of language picture of the world. However, the moral duty and hedonistic motives contributed to the fact that German princess tried most fully master the Russian language.  *Key words:* picture of the world, acculturation, cultural distance, language competence, language behavior, language preference. | С.98 - 103 |

ТЕОРИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

THEORY OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

**В.В. Сафонова**

**ИНТЕРНЕТ-ОРИЕНТИРОВАННАЯ МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ: ПРОБЛЕМЫ**

**И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ**

***Safonova V.V.***

**The Internet-Focused Method of Teaching Intercultural Communication in Foreign Languages: Problems and Prospects**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Сафонова Виктория Викторовна**— докт. пед. наук, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков  и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: [euroschool@mail.ru](mailto:euroschool@mail.ru) | В статье рассматриваются актуальные вопросы развития интернет-ориентированной методики обучения иностранным языкам, обсуждаются  основные тенденции и спорные вопросы ее современного развития в России в процессе модернизации российского языкового образования.  *Ключевые слова:* поликультурная и многоязычная интернет-среда, интернет-ориентированная методика обучения межкультурному общению,  иностранные языки.  The article focuses on some important issues related to Internet-oriented FLT Methodology. It discusses major trends of its development and some problems facing it in the process of modernizing language education in Russia.  *Key words:* multicultural and multilingual Internet environment, Internet-based FLT Methodology teaching intercultural communication, foreign languages. | С.104 - 113 |

**Е.В. Шадрова, С.В. Боголепова**

**“ENGLISH FOR ACADEMICS”: ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ УЧЕБНОГО КУРСА**

***Shadrova E.V., Bogolepova S..V***

**English for Academics: Principles for the Development of the Course**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Шадрова Екатерина Викторовна**— канд. пед. наук, доцент кафедры английского языка факультета иностранных языков, культуры и искусств Вологодского  государственного университета. E-mail: [ekaterina-shadrova@yandex.ru](mailto:ekaterina-shadrova@yandex.ru)  **Боголепова Светлана Викторовна**— канд. филол. наук, старший преподаватель  кафедры английского языка для гуманитарных дисциплин Департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая  школа экономики». E-mail: [bogolepovasv@mail.ru](mailto:bogolepovasv@mail.ru) | В статье проанализированы принципы разработки учебных материалов по английскому языку на основе отечественного и зарубежного опыта. Проиллюстрировано, как каждый из принципов был реализован при создании учебного курса для преподавателей вузов и аспирантов. Сделан вывод о необходимости учета современных методических подходов при создании учебника нового поколения, отвечающего требованиям современной парадигмы образования.  *Ключевые слова:* учебник, разработка учебных материалов, принципы разработки материалов, английский для специальных целей.  The article analyses the up-to-date principles of materials design in English language teaching. It is described how each principle comes to work in a new course for university researchers and PhD students. The conclusion is drawn that current methodological approaches have to be taken into account in order to create a course book able to meet the requirements of the new educational  paradigm.  *Key words:* course book, materials development, principles of materials design, English for specific purposes. | С. 114 - 125 |

ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

PRACTICE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

**Е.А. Пореченкова, А.Ю. Волкова**

**ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРЫ ЧТЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ**

*Porechenkova E.A., Volkova A.Yu.*

Building the Culture of Reading in the Teaching of English at Non-Language Faculties

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пореченкова Екатерина Александровна**— канд. пед. наук, старший преподава-  тель кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных  языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.  E-mail: eporechenkova@mail.ru  **Волкова Александра Юрьевна**— преподаватель кафедры английского языка для  естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения  МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: [volkova-alexandra@mail.ru](mailto:volkova-alexandra@mail.ru) | В статье рассматривается вопрос о том, каким образом формирование общепринятых академических умений и филологической компетенции в процессе изучения иностранного языка на неязыковых факультетах влияет на развитие умений чтения. В статье уточняется определение понятия «культура чтения», а также детально проанализирована взаимосвязь культуры чтения с другими дисциплинами и выявлена значимость их корреляции в процессе формирования навыков и умений чтения.  *Ключевые слова:* культура чтения, функциональная стратегия извлечения информации, академические умения, филологическая компетенция, межпредметные связи, неязыковой факультет.  The article focuses on the peculiarities of fostering reading culture within the scope of interdisciplinary relations that deal with forming general academic skills and philological competence in the process of Foreign Language Teaching (FLT). This issue is rather topical in FLT in accordance with application target  transformation of learning foreign languages with regard to Non-linguistic Profile and underlines the importance of fostering Reading Culture for students in the in the modern world.  *Key words:* academic skills, philological competence, non-linguistic profile, functional strategy of fostering reading culture, interdisciplinary relations**.** | С. 126 - 133 |

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И РЕЧИ

THEORY OF LANGUAGE AND SPEECH

**Н.В. Зененко**

**ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО В КОНТЕКСТЕ ИСПАНОЯЗЫЧНОГО МЕНТАЛИТЕТА**

***Zenenko N.V.***

**The Grammatical Space in the Context of the Hispanic Mindset**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Зененко Наталья Викторовна**— докт. филол. наук, доцент, профессор кафедры  романских языков Военного университета МО РФ.  E-mail: [zenenko@mail.ru](mailto:zenenko@mail.ru) | В статье представлено исследование национальных грамматик в общем контексте становления науки о языке. Грамматика рассматривается как определенный нормативный документ мыслительной деятельности нации. Кодифицирование грамматического строя происходит в формате  мыслительного модулирования. Для выявления взаимосвязи грамматики и испаноязычного менталитета проводится мониторинг развития и формирования теоретической грамматики испанского языка.  *Ключевые слова:* испаноязычный менталитет, грамматика национальная, сопоставительная, универсальная, дескриптивная, функциональная.  The article presents a study of national grammars in the general context of the formation of the science of language. Grammar is considered as a specific normative document of mental activity of the nation. Codification of the grammatical  structure occurs in the form of thought to modulate. To identify the relationship of grammar and Hispanic mentality, monitored the development and formation of the theoretical Spanish grammar.  *Key words:* Hispanic mentality, grammar national, comparative, universal, descriptive, functional. | С. 134 - 142 |

**М.Г. Кочетова**

**ОТРАЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ НОРМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННЫХ ДИАЛЕКТАХ**

***Kochetova M.G.***

**The Reflection of the Historical Norm of the English Language in Modern Dialects**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Кочетова Мария Германовна**— канд. филол. наук, доц., зав. кафедрой английского языка для гуманитарных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: [mkochetova@yahoo.com](mailto:mkochetova@yahoo.com) | Развитие английского языка проходит несколько исторических периодов, каждый из которых имеет определенные лингвистические характеристики. Некоторые языковые формы, изменившись, покинули языковую норму, однако присутствуют сейчас в диалектах. В статье рассматривается ряд параллелей между исторической нормой и современными диалектами английского языка.  *Ключевые слова:* английский язык, история, диалект, норма.  Development of the English language passes through several historical periods each having certain linguistic characteristics. Some language forms changed and left the language norm but are now found in dialects. The paper describes some  parallels between historical norms and forms in modern dialects of English.  *Key words:* English, history, dialect, norm. | С.143 - 150 |

**М.В. Попугаева**

**ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ В ИЗОБРАЖЕНИИ ПЕРСОНАЖЕЙ**

**(на материале английского языка)**

***Popugayeva M.V.***

**Color Terms in the Depiction of Characters (Based on the English Language)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Попугаева Мария Витальевна**— консультант Управления координации модернизационной политики в сфере образования Министерства образования Московской области (Российская Федерация). E-mail: [pvmarya@yandex.ru](mailto:pvmarya@yandex.ru) | В статье рассматривается цветообозначающая лексика в номинативной функции (прямые цветообозначения), в различных стилистических приемах (косвенные цветообозначения) и как механизм, обеспечивающий единство текстовой информации, создающий образность в художественном произведении.  *Ключевые слова*: прямое цветообозначение, косвенное цветообозначение, образность.  In the article the color-naming lexis is considered in the nominative function (direct color-nomination), in stylistic devices (indirect color-nomination)and as the device for providing textual information uniformity, making figurativeness  in the work of art.  *Key words:* direct color-nomination, indirect color-nomination, figurativeness. | С.151 - 161 |

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

REGIONAL STUDIES

**Е.А. Невежина**

**ФЕНОМЕН ЯЗЫКОВОЙ УВЕРЕННОСТИ/НЕУВЕРЕННОСТИ В ПОГРАНИЧНОМ АРЕАЛЕ (на примере Валлонии, Бельгия)**

***Nevezhina E.A.***

**The Phenomenon of Linguistic Confidence/Lack of Confidence in the Frontier Area (as Exemplified by Wallonia, Belgium)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Невежина Елизавета Андреевна**— аспирант кафедры франкоязычных культур  факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.  E-mail: [liza031190@rambler.ru](mailto:liza031190@rambler.ru) | Глобализация и регионализация в их взаимовлиянии порождают интерес к вопросу региональных особенностей языка: его статуса, контактов с другими языками, лексических и грамматических характеристик, феномена языковой и культурной уверенности/неуверенности на территории  того или иного пограничного ареала.  *Ключевые слова:* граница, ареал, языковая уверенность/неуверенность,  бельгицизм.  The processes of globalization and regionalization in their interaction arouse interest in the matter of regional language features: the status of the language, its contacts with other languages, lexical and grammar peculiarities, the phenomenon  of linguistic and cultural security/insecurity in a boundary area.  *Key words:* border, area, linguistic security/insecurity, belgicism. | С.162 - 167 |

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

**С.С. Вильчинский, Н.М. Шленская**

**ЭМОЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННАЯ РЕЧЬ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

***Vilchinsky S.S., Shlenskaya N.M.***

**Emotive Speech and Special Aspects of Translation in Fiction.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Вильчинский Сергей Степанович**— канд. филол. наук, доцент кафедры ино-  странных языков Московского автомобильно-дорожного государственного тех-  нического университета (МАДИ), проф. Академии военных наук. E-mail: sergei.  [vilchinskiy@gmail.com](mailto:vilchinskiy@gmail.com)  **Шленская Наталия Марковна**— доцент кафедры иностранных языков Москов-  ского государственного университета технологий и управления им. К.Г. Разумов-  ского (МГУТУ им. К.Г. Разумовского). E-mail: [teaver@yandex.ru](mailto:teaver@yandex.ru) | В качестве объекта исследования в данной статье выбран перевод эмоционально окрашенной речи, в частности, речи, порождаемой в состоянии эмоциональной напряженности. Такая речь по целому ряду характеристик существенно отличается от речи человека в обычном состоянии.  В данной статье рассмотрен психолингвистический подход к оценке функциональной адекватности перевода. Также рассматриваются некоторые  грамматические и графические особенности перевода эмоционально окрашенной речи.  *Ключевые слова*: эмоционально окрашенная речь, функциональная адекватность перевода, лексические, грамматические и графические средства перевода.  Translation of emotionally coloured speech has been chosen as the subject for this article. It is the speech mode particularly generated by, or associated with, those in a state of emotional tension. Such speech differs significantly  from the human speech observed in the normal state by a number of characteristics.  This article discusses a psycholinguistic approach to assessing the adequacy of the translation function. Additionally, some grammatical and graphic features of the translation of emotionally coloured speech are also considered.  *Key words:* emotive speech, functional adequacy of translation, lexical, grammatical and graphic translation tools. | С.168 - 176 |

ЮБИЛЕИ

JUBILEES

**ТАТЬЯНА ЮРЬЕВНА ЗАГРЯЗКИНА**

**Tatiana Yuryevna Zagryazkina** . .